A Commonly Understood Language as a Tool in Migration Management:
the EMN Asylum and Migration Glossary

Work on the Georgian Version
of the EMN Asylum and Migration Glossary
at the Translation Centre of the Legislative Herald of Georgia (Matsne)

Veronica Schneider

Head, Translation Centre

The Legislative Herald of Georgia (Matsne)

- Established in 1998

- A legal entity under public law (LEPL) within the system of the Ministry of Justice

- The official gazette of Georgia
  Legal and normative acts of Georgia acquire legal force upon their publication on Matsne official website:
  www.matnse.gov.ge
  (launched in 2011)

The Legislative Herald of Georgia (Matsne) Translation Centre (the MTC)

Established at Matsne in 2013

Main functions of the MTC, aiming at contributing to the process of approximation of the legislation of Georgia to that of the EU, provided by the Association Agreement between Georgia and the EU:

- Translation of the legal acts of Georgia into English

- Translation of EU legal acts into Georgian

- Translation of ECHR judgements concerning Georgia into Georgian

- Terminology work

Terminology work at the MTC

One of the most important components of the MTC work

Terms are processed at several stages:

- Translation of the document

- Revision of the document

- Terms search, analysis, revision, classification

Terminology work at the MTC

Terms search in
- Dictionaries
- Glossaries
- Specialised reference sources

Terms processing in Trados Software:
- Trados Studio
- Trados Multiterm
- Trados GroupShare

- Slyle guides, e.g.
  https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf

Terminology work at the MTC

SDL Trados Studio, Trados Multiterm and Trados Groupshare

- Creating termbases (TBs)

- Creating dictionaries based on the MTC termbases

- Consistent use of specialised terminology

- A more effective and efficient translation process

- The enhanced quality of translation

Terminology work at the MTC

- Consistent use of specialised terminology is essential
    for drafting and translation
        of legal and other specialised technical documents of high quality

- To contribute to the effectiveness and efficiency
    of the approximation process
        Matsne made the MTC termbases (TBs)
            accessible to Matsne website users
        www.matnse.gov.ge

The MTC Georgian-English/English Georgian Online Terminological Dictionary
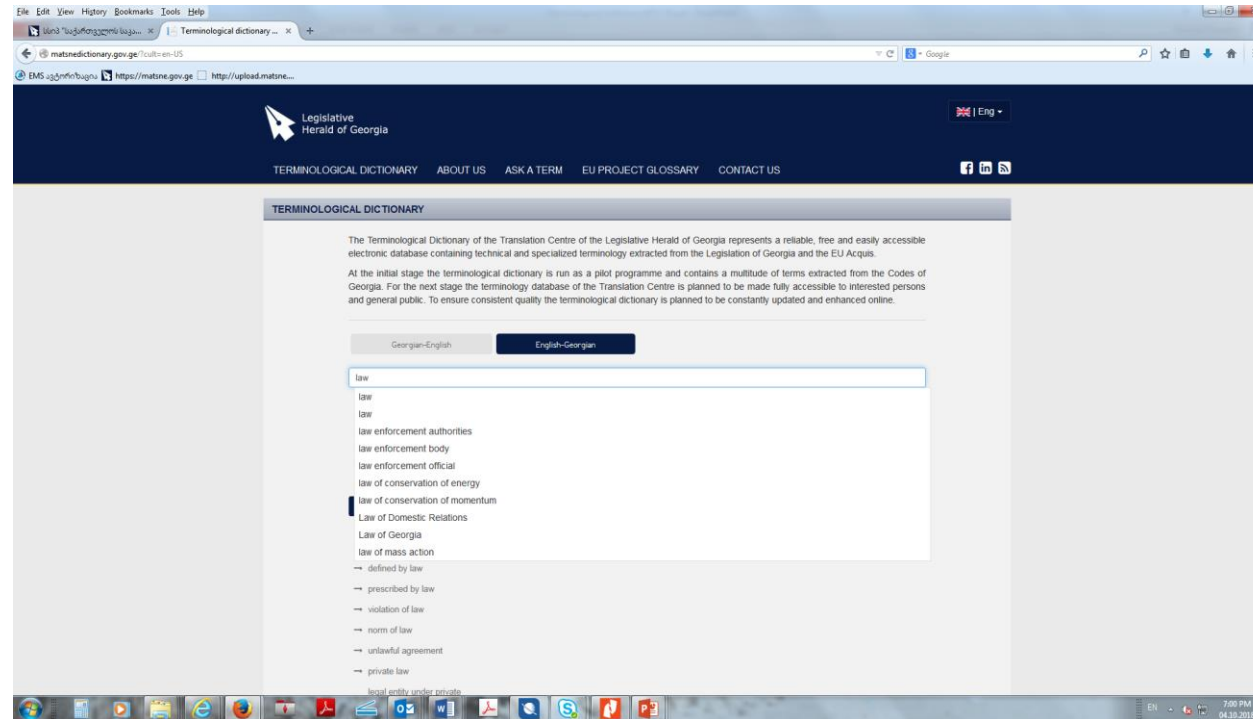
www.matsnedictionary.gov.ge

- Launched in December 2017

- Based on the terminological database (termbases) of the MTC

- Contains legal, technical and specialised terminology extracted from

  - the legislation of Georgia
  - the EU/Georgia Association Agreement

The MTC Georgian-English/English Georgian Online Terminological Dictionary

www.matsnedictionary.gov.ge

The MTC Georgian-English/English Georgian Terminological Dictionary

The MTC Printed Terminological Dictionary

- First edition published in September 2018

- Over 20,000 terms in Georgian and English based on the legislation of Georgia and the EU/Georgia Association Agreement

- Printing supported by the European Union funding

Funded by
the European Union

**Work on the Georgian Version of the
EMN Asylum and Migration Glossary
at the MTC (Matsne Translation Centre)**

Version 7.0 of the glossary contained

- Up to 500 main terms,
- their synonyms and related terms,
- their detailed definitions

The MTC produced the Georgian version of the Glossary (2021)

- terminologically processed
- revised and edited
- fully finished comprehensive version

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

- A special termbase (TB) was created to ensure the consistent use of terminology used for the main terms, synonyms, related words, and definitions.

- For the justified and correct usage of terms we relied on multiple resources in the field of asylum and migration, including those recommended by the Secretariat of State Commission on Migration Issues of Georgia (https://migration.commission.ge/files/glosaary.pdf)

- To ensure the consistent usage of terminology, the Georgian terms were checked in the legal acts of Georgia, in the EMN Asylum and Migration Glossary versions in third languages, in IATE, UNTERM Portal, and other multiple sources

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

Some sources:

Legislative Herald of Georgia

https://www.matsne.gov.ge/

Legislative Herald of Georgia Terminological Dictionary

https://www.matsne.gov.ge/

Glossary on Migration Georgian Version

https://migration.commission.ge/files/glosaary.pdf

Government of Georgia Portal

https://www.gov.ge/

National Parliamentary Library of Georgia

https://www.nplg.gov.ge/eng/home

Tbilisi State University Arnold Chikobava Institute of Linguistics

https://www.ice.ge

Parallel Corpus

https://corp.dict.ge/

Georgian National Corpus

http://gnc.gov.ge/gnc/page

A comprehensive English-Georgian Online Dictionary

https://dictionary.ge/

Glossary on Migration

https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_34_glossary.pdf

The IATE (Interactive Terminology for Europe)

https://cdt.europa.eu/en/iate

The UNTERM Portal

https://unterm.un.org/unterm2/en/

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

- If a term is well established and actively used in the Georgian sources, using the term is justified and reasonable even if it does not seem ideal to us

- If another version of the term were used for the glossary, it could cause confusion that would contradict the principle of the consistent use of standardised terminology, one of the main principles applied by the MTC

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

For the consistent use of terminology it is essential that the following be used:

- Terms used in the legislation of Georgia
- Terms used in the process of translation of the EU Acts in Georgian

This approach is especially important from the point of view of the approximation process

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

- In accordance with the recommendation of the Secretariat of State Commission on Migration Issues of Georgia, we used the Georgian version of the Glossary on Migration (IOM)

  https://migration.commission.ge/files/glosaary.pdf

- For the consistence use of terms purposes, if another version of the term concerned was used in the legislation of Georgia, we used the version used in the legislation of Georgia

  www.matsne.gov.ge

Work on the Georgian Version of the EMN Asylum and Migration Glossary at the MTC (Matsne Translation Centre)

- Introducing changes to the terms used in the legal acts of Georgia takes place at the stage of law-drafting. It is implemented during the process of introducing changes in the legal acts.

- Therefore, while producing Georgian versions of terminological dictionaries and glossaries, the term versions used in the legal acts of Georgia should be used (if such terms already exist in Georgian).

- Checking the use of a term in the Georgian legislation is possible via 'search' function at the official website of the Legislative Herald of Georgia (Matsne):

  www.matsne.gov.ge

Home Affairs

Funded by
the European Union

THANK YOU!

Legislative Herald of Georgia

Veronica Schneider
Head, Translation Centre
Email   vshnaideri@matsne.gov.ge
Phone   +995 599 189165

EMN
European Migration Network

www.ec.europa.eu/emn

EMNMigration

european-migration-network